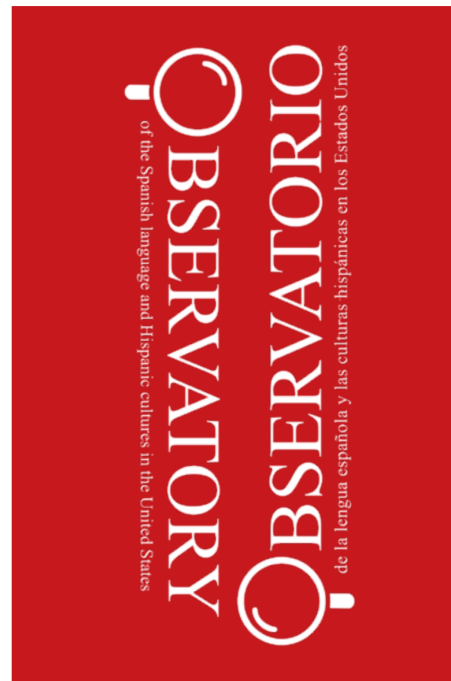


MATERIALES DEL OBSERVATORIO

OBSERVATORIO MATERIALS





Global and Migrant Indigeneity: Quechua Language Reclamation in the United States

Américo Mendoza-Mori, Ph.D.

Committee on Ethnicity, Migration, Rights

Harvard University

March 3rd, 2022

Observatorio Cervantes at Harvard





- Some of the ideas shared for this presentation are part of a forthcoming article:

“Hemispheric Quechua: Language education and reclamation within diasporic communities in the United States”

Americo Mendoza-Mori & Rachel Sprouse (2022): *International Journal of the Sociology of Language*

- Also from this published article:

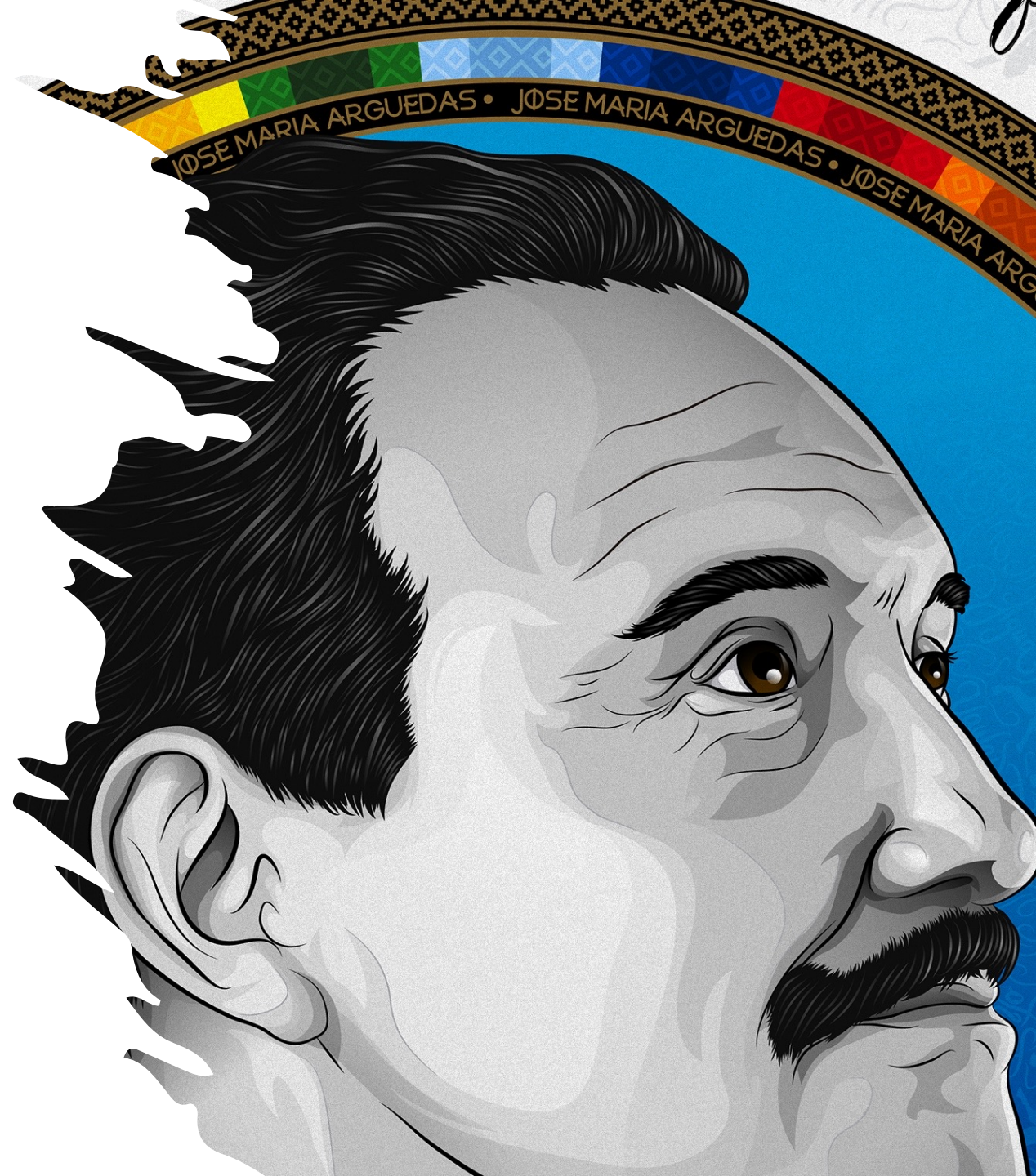
“Quechua Language Programs in the United States: Cultural Hubs for Indigenous Cultures.”

Américo Mendoza-Mori (2017) *Chiricú Journal: Latina/o Literatures, Arts, and Cultures*, vol. 1, no. 2, Indiana University Press, pp. 43–55, <https://doi.org/10.2979/chiricu.1.2.05>.

“Never feeling
more like an
outsider and [also]
never happier!”
(1969/1971)

- Quechua intellectual José María Arguedas on
New York City

(from the book *The fox From Up Above and the
Fox From Down Below*)



Indigenous migrant communities of Latin America

- As the original inhabitants of the Americas, Indigenous communities resist and thrive across the hemisphere, despite the dynamics of colonization that still affect their existence and ways of living. Many prejudices affect these communities, sometimes perceived as ‘**timeless**’ and ‘**pure**’ subjects, when in reality **adaptation** and **migration** have been a constant characteristic for many of these groups.



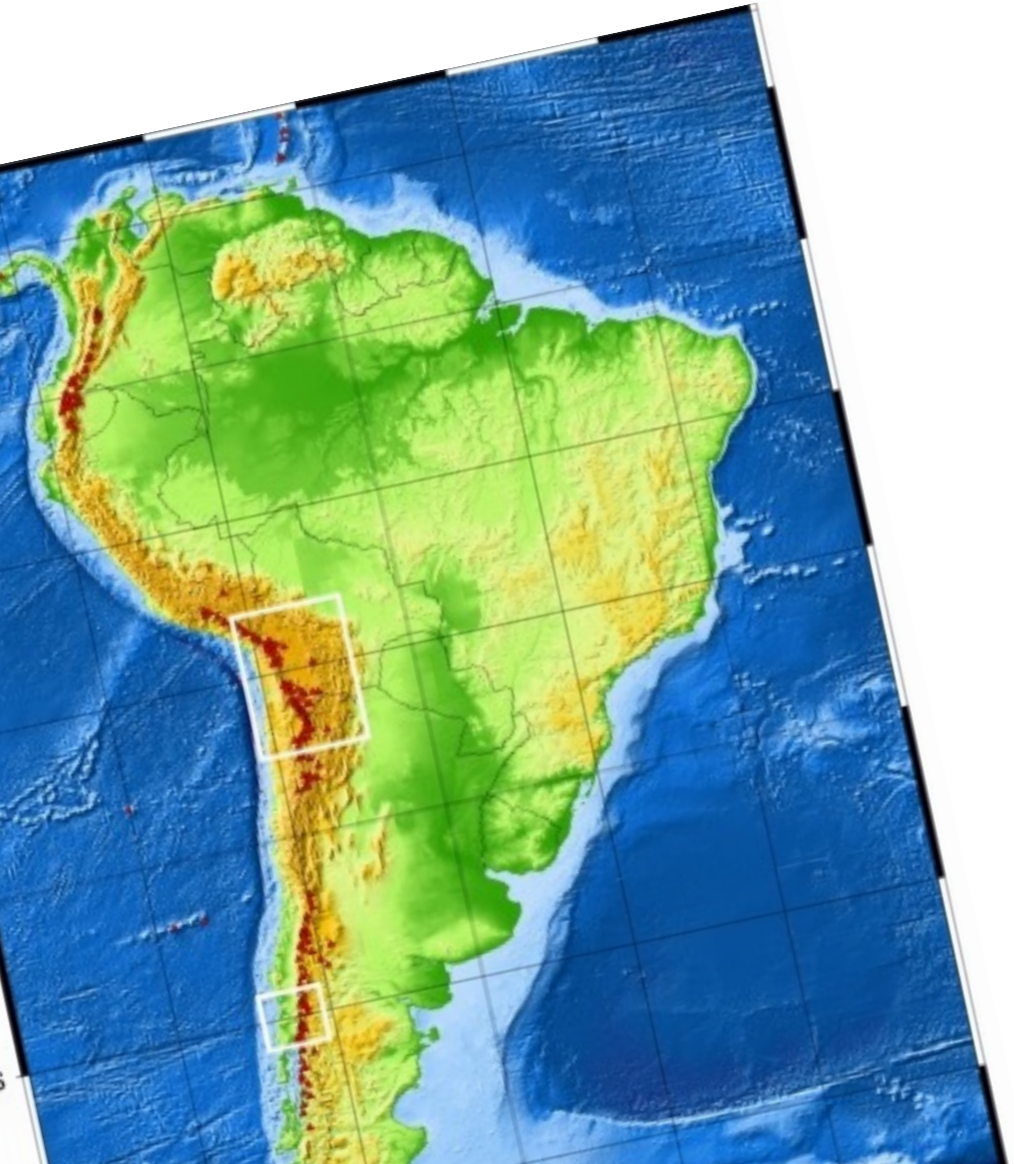
Indigenous migrant communities of Latin America

- We recognize the diversity of Indigenous Latinx communities across the United States and their migration processes and current enclaves:

Urban and rural areas: OaxaCalifornia, the Mixtec/Zapotec community in Los Angeles County; Guatemalan-Maya neighborhoods in South Florida and California; transnational communities in what is now the US-México border, among others; and (this presentation's topic) Quechua/Kichwa-language speaking groups of Andean heritage in the Washington DC, Miami, and New York metro areas.



Quechua



The most widely spoken Indigenous language family in the Americas: 7-9 million speakers

(Among its various types, **Quechua** has one of the largest populations of speakers of any indigenous language spoken in Latin America.

“**Runasimi**” is the indigenous word for the language (or rather family of languages) that is commonly known as Quechua: runa = ‘people’, simi = mouth.

“Puriq machu”



Nueva corónica y buen gobierno (1615) by
Guamán Poma de Ayala

Historical context: Presence of Quechua during the Viceroyalty of Peru

PRIMERA PARTE DE LOS
COMMENTARIOS
R E A L E S .

QUE TRATAN DEL ORI-
GEN DE LOS YNCAS, REYES QUE FVE-
RON DEL PERU, DE SU IDOLATRIA, LEYES, Y
gouierno en paz y en guerra: de sus vidas y con-
quistas, y de todo lo que fue aquel Imperio y
su Republica, antes que los Españõ-
les passaran a el.

*Escritos por el Ynga Garcilasso de la Vega, natural del Cuzco,
y Capitan de su Magestad.*

DIRIGIDOS A LA SERENISSIMA PRIN-
cesa Doña Catalina de Portugal, Duqueza
de Bargaça, &c.



Con licencia de la Santa Inquisicion, Ordinario, y Paço.

EN LISBOA:
En la officina de Pedro Crasbeeck.
Año de M. DCIX.

Primera Parte de los Comentarios Reales (1609) by Inca
Garcilaso de la Vega

Historical context:

Indigenismo/Cusqueñismo : Quechua portrayed as the Language of the Incas



The Inca and his retinue salute Peru's President
Manuel Prado, Cusco 1944

[photo and caption from Marisol de la Cadenas's book
Indigenous Mestizos]



Inti Raymi, Cusco 2015

Historical context:
***Internal migration from rural to
urban cities in the Andes***



Inti Raymi Celebration in Lima, Peru



Inti Raymi Celebration in Lima



Andean Festivities in
Cochabamba, Bolivia

Quito, Ecuador



Historical context:

Quechua: young urban & rural millennials/Gen Z .



“El quechua, acá, todavía se ve como un síntoma de pobreza”.

Renata Flores (Peruvian Quechua pop/trap Singer)



“El **quechua** para mí en estos tiempos es una lengua de resistencia. Hay muchos que son discriminados, sobre todo en Lima. Personas que sienten que si no aprenden castellano, no van a estar en este mundo globalizado, que no van a encajar en la sociedad peruana si hablan quechua”, dice **Liberato Kani** para afirmar el motivo de su resistencia.

Liberato Kani (Quechua Hip Hop Artist)

informe final

de la Comisión de la Verdad y Reconciliación

Versión en cinco fascículos / Lima, agosto de 2005



Historical context:

Discrimination: Legacy / today

“75% of an approximate of 69,260 victims were made up, according to [Peru’s 1980-2000] Truth Commission, by male and female peasants speaking a native language”

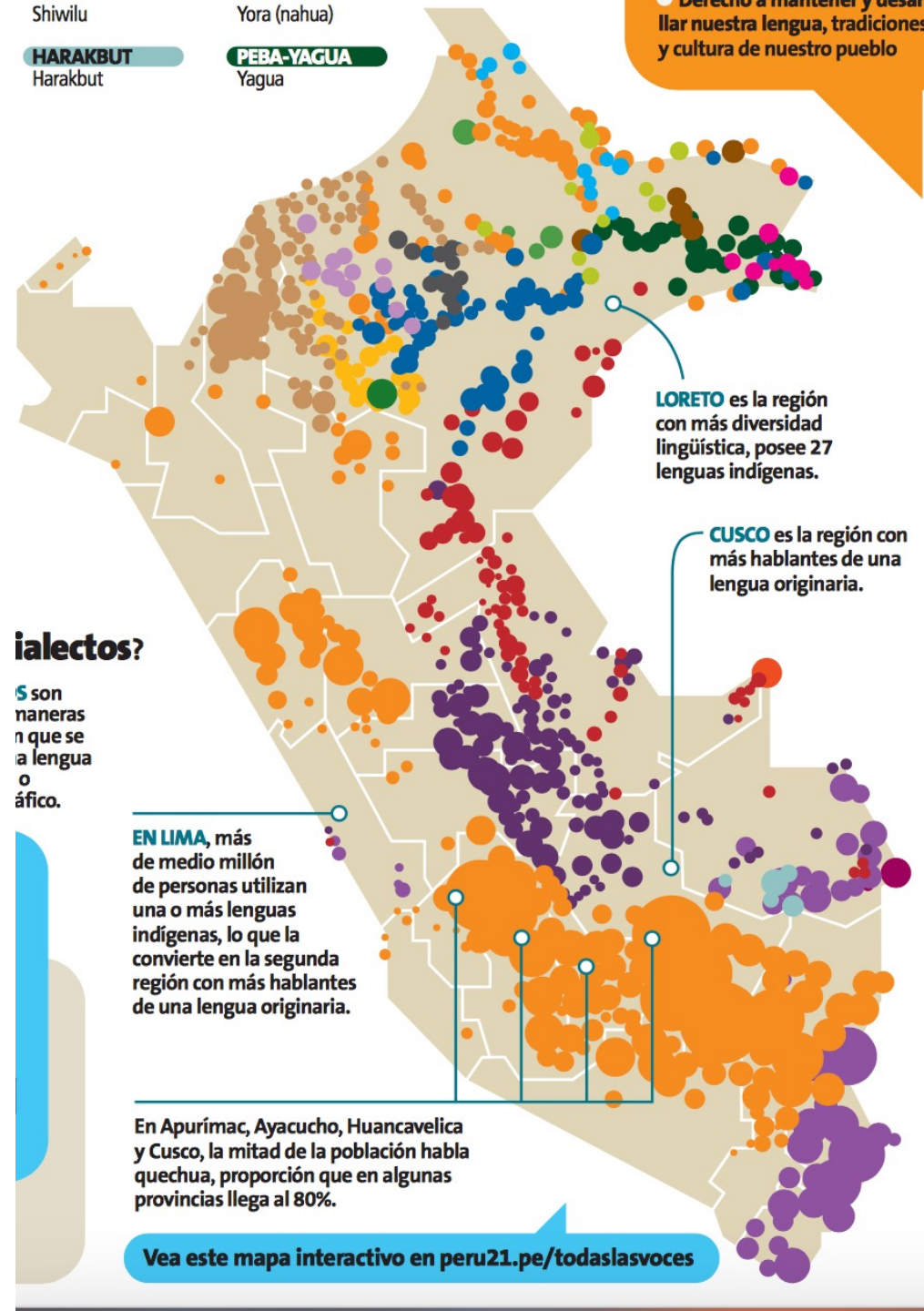
- Historian Cecilia Méndez on the final report of Peru’s Truth and Reconciliation Commission

48 Indigenous Languages are spoken in Peru

At Least 13% of Peruvians speak an Indigenous language

Quechua	3'360,331
Aimara	443,248
Ashaninka	97,477
Awajún	55,366
Shipibo-konibo	22,517
Shawi	21,650
Matsigenka	11,275
Achuar	11,087
Wampis	10,163

Info by Peru21 and Peru's Ministry of Culture (2010 Official Census)



Quechua speakers and cultural self-identification in Perú

P12a+: Por sus costumbres y sus antepasados Ud. se considera:	%
Mestizo	60,20%
Quechua	22,32%
Aimara	2,36%
Nativo o indigena de la amazonía	0,34%
Shawi	0,06%
Ashaninka	0,24%
Awajun	0,16%
Shipibo Konibo	0,11%
Parte de otro pueblo indigena u originario	0,21%
Blanco	5,89%
Negro, moreno, zambo, mulato / pueblo afroperuano o afrodescendiente	3,57%
Nikkei	0,10%
Tusan	0,06%
Otro	1,04%
No sabe / No responde	3,32%
Total	100,00%
No Aplica :	

Quechua	Aymará	Asháninka
TOTAL	3 799 780	450 010 73 567



Andean cultures and communities in the United States



New York-based Quechua poet Fredy Roncalla



Quechua-Language initiatives in the diaspora





KICHWA
HATARI

**Runasimi Outreach
Collective**

Quechua Collective of New York









TEMA:
LA EDUCACIÓN,
ARTE, Y POESÍA
KICHWA DESDE LA
MIRADA KICHWA
WARMI

**ENTREVISTAS
EN VIVO:**

SARAWI ANDRANGO
KICHWA, KAYAMBI-ORFEBRE, BORDADORA,
AGRICULTORA, GESTORA CULTURAL,
PRODUCTORA ARTÍSTICA POETA, ESCRITORA Y
COMPOSITORA LÍRICA

PAULINA SANTILLAN
KICHWA, COTACACHI- EDUCADORA CON
EXPERIENCIA EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL
BILINGÜE; AUTORA DEL LIBRO PARA NIÑOS
KICHWAWAN WINASHUNCHIK

**VIERNES
30 de ABRIL**

6-8PM NY | 5-7PM ECU

POR: KICHWA HATARI



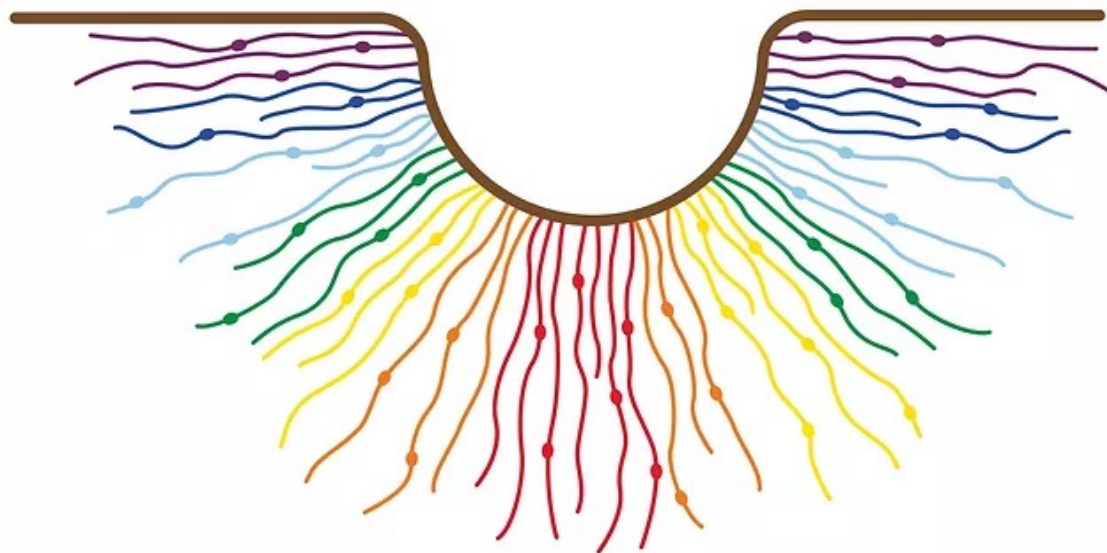




MUY PRONTO

KICHWA HATARI TV
"NUESTRAS RAICES/NUESTRAS HISTORIAS"

**KICHWA
HATARI**



May Sumak: Quichwa Film Showcase is an event series featuring three days of Quechua/Kichwa film screenings and discussions throughout New York City (Manhattan, Bronx, & Queens). The showcase is a celebration of indigenous and community filmmaking in the Quechua languages spoken throughout the Andes and by immigrants in the United States.

May Sumak: Muestra de Cine Quichwa es una serie de eventos que ofrece tres días de proyecciones de películas Quechua/Kichwa en la Ciudad de Nueva York (Manhattan, Bronx, & Queens). La muestra es una celebración del cine indígena y comunitario en los idiomas quechuas, hablado en los Andes y por inmigrantes en los Estados Unidos.


MAY SUMAK

Quichwa Film Showcase

Muestra de Cine Quichwa

March/Marzo 26-28, 2015 • New York University

**MAY[®]
SUMAK**
quichwa film showcase.



**Cafecito Quechua presents:
QUECHUA NIGHT**

Join our community for a (virtual) night of sharing Quechuan language and culture before we break for the summer!


Date: Thursday, June 25, 2020

Time: 5:30pm - 7:00pm (PDT)


Special Guests:
Roxana Quispe Collantes, PhD
and Renata Flores

Register at:
bit.ly/Cafecito-Quechua-Night-2020

Facebook Live:
facebook.com/QuechuaAtStanford



Roxana Quispe Collantes, PhD



Renata Flores

**Cafecito
Quechua**
@ Stanford University

**Stanford
University**



SPRING 2022

learn quechua

at the university of pennsylvania

Elementary Quechua Language and Andean Culture I

QUEC 110 (1 Credit Unit) Tuesdays & Thursdays,
5:15-pm-7pm (ET)

Important Info: QUEC 110 might count towards the major/minor in Latin American and Latinx Studies, and the minor in Native American Studies. QUEC 110 also counts as a 'related course' towards the major in Linguistics. Penn Graduate students are allowed to enroll after getting their advisor's permission.

For more details please visit:
<http://web.sas.upenn.edu/quechua/study-quechua/>
or contact:
Lada Vassilieva, Administrative Director of the Penn Language Center
vassilie@sas.upenn.edu







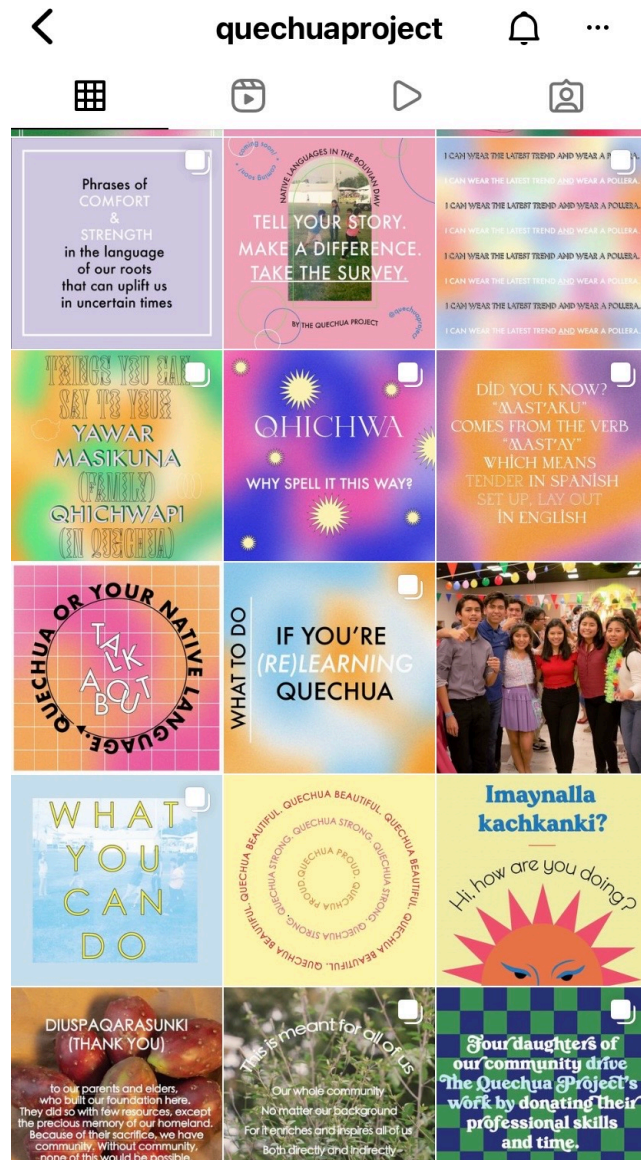


**LEARN
QUECHUA**

AT CU BOULDER • REGISTER FOR SPRING 2022

Latin American Studies Center
UNIVERSITY OF COLORADO BOULDER

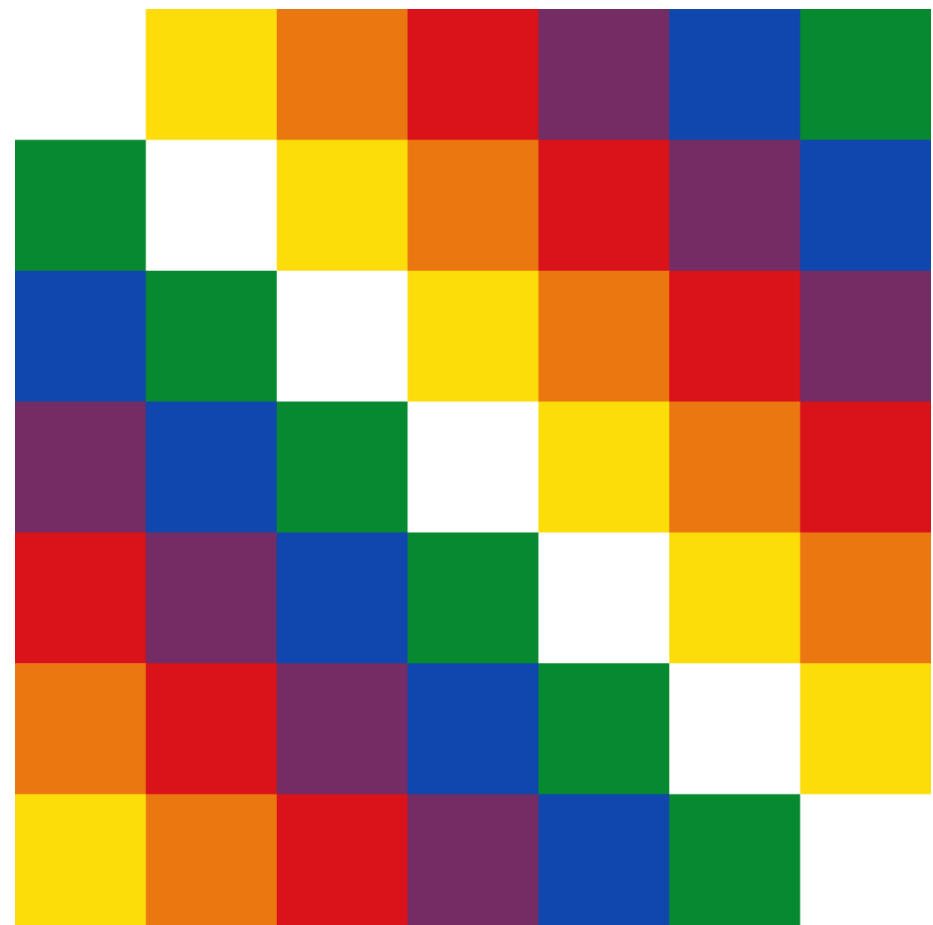
Quechua University Programs in the U.S.



The Quechua Project in the Washington, DC-area

The Quechua Alliance







Special thanks to all the masakuna (community members), who promote and strengthen Quechua language culture and culture in the Andes and beyond.